

WILLS ACT

R.S.N.W.T. 1988,c.W-5

LOI SUR LES TESTAMENTS

L.R.T.N.-O. 1988, ch. W-5

INCLUDING AMENDMENTS MADE BY

S.N.W.T. 2005,c.2

S.N.W.T. 2012,c.18

MODIFIÉE PAR

L.T.N.-O. 2005, ch. 2

L.T.N.-O. 2012, ch. 18

This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared by Legislation Division, Department of Justice, for convenience only. The authoritative text of statutes can be ascertained from the *Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988* and the Annual Volumes of the Statutes of the Northwest Territories.

Any Certified Bills not yet included in the Annual Volumes can be obtained through the Office of the Clerk of the Legislative Assembly.

Certified Bills, copies of this consolidation and other G.N.W.T. legislation can be accessed on-line at

<http://www.justice.gov.nt.ca/Legislation/SearchLeg&Reg.shtml>

La présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire par les Affaires législatives du ministère de la Justice. Seules les lois contenues dans les *Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)* et dans les volumes annuels des Lois des Territoires du Nord-Ouest ont force de loi.

Les projets de loi certifiés ne figurant pas dans les volumes annuels peuvent être obtenus en s'adressant au bureau du greffier de l'Assemblée législative.

Les projets de loi certifiés, copies de la présente codification administrative et autres lois du G.T.N.-O. sont disponibles en direct à l'adresse suivante :

<http://www.justice.gov.nt.ca/Legislation/SearchLeg&RegFR.shtml>

TABLE OF CONTENTS**TABLE DES MATIÈRES**

INTERPRETATION		DÉFINITIONS
Definitions	1	Définitions
APPLICATION		CHAMPS D'APPLICATION
Wills made after March 31, 1955	2	(1) Testaments ultérieurs au 31 mars 1955
Wills made before April 1, 1955		(2) Testaments antérieurs au 1 ^{er} avril 1955
PROPERTY DISPOSABLE BY WILL		DISPOSITION DE BIENS PAR TESTAMENT
Property disposable by will	3	Legs
CAPACITY AND EXECUTION		CAPACITÉ ET EXÉCUTION
Will made by person under age 19	4	(1) Testateur avant moins de 19 ans
Certificate		(2) Attestation de service militaire
Revocation		(3) Révocation par un mineur
Formalities of execution	5	(1) Conditions de validité
Holograph wills		(2) Testament olographe
Wills by member of Canadian Forces and others	6	(1) Militaires et marins
Certificate		(2) Attestation de service actif
Where certificate not available		(3) Autre preuve de service actif
Place of signature	7	(1) Emplacement de la signature
Effect of signature on will		(2) Emplacement particulier de la signature
Subsequent dispositions		(3) Dispositions postérieures à la signature
Power of appointment	8	Validité des pouvoirs de désignation
Publication of will	9	Publicité du testament
Incompetency of witness	10	(1) Inhabilité des témoins
Where gift to attesting witness		(2) Legs aux témoins signataires
Creditor as witness		(3) Créancier témoin
Executor as witness		(4) Exécuteur testamentaire témoin
Non-application of definition "spouse" in <i>Interpretation Act</i>		(5) Non-application de la définition de «conjoint» de la <i>Loi d'interprétation</i>
REVOCATION		RÉVOCATION
Change of circumstances	11	(1) Changement de circonstances
Revocation in general		(2) Révocation de manière générale
Revocation by marriage		(3) Révocation par le mariage
ALTERATIONS		MODIFICATIONS
Alterations	12	(1) Modifications
Execution of alterations		(2) Passation des modifications

REVIVAL

Revival
Effect where will first partly and
then wholly revoked

REMISE EN VIGUEUR

- 13 (1) Remise en vigueur
(2) Remise en vigueur partielle

DEVICES AND BEQUESTS

Effect of subsequent conveyance or
other Act
Right or chose in action
Proceeds of sale of property
When will speaks and takes effect
Lapsed and void gifts
Inclusion of leaseholds
Appointment by general gift
Where no words of limitation
Estate tail
Devise to heirs
Meaning of "die without issue" and
similar expressions
Gifts to issue of persons who
predecease testator
Rights of posthumous child
Executor as trustee of residue
Where no person entitled to residue
Unlimited devise to trustee
Devise to trustees other than for
a term
Definition: "mortgage"
Primary liability of mortgaged land
General charge of debts
Rights of mortgagee

LEGS

- 14 (1) Transfert ultérieur
(2) Droit ou chose non possessoire
(3) Produit de la vente de biens
15 Prise d'effet
16 Nullité et caducité des legs
17 Legs généraux et domaines à bail
18 Legs général
19 (1) Absence de termes limitatifs
(2) Domaine taillé
(3) Legs aux héritiers
20 Décès sans descendance
21 Prédécès des légataires
22 Droits de l'enfant posthume
23 (1) Fiducie du reliquat
(2) Reliquat non dévolu
(3) Legs sans termes limitatifs à un fiduciaire
(4) Legs sans durée fixe
24 (1) Définition : hypothèque
(2) Règlement hypothécaire
(3) Manifestation d'intention
(4) Droit du créancier hypothécaire

CONFLICT OF LAWS

Law governing immovable property
Law governing movable property
Will of movable property made
in Northwest Territories
Will of moveable property made
outside Northwest Territories
Change of domicile

CONFLIT DE LOIS

- 25 Legs de biens immeubles
26 (1) Legs de biens meubles
(2) Testament rédigé dans les Territoires du
Nord-Ouest
(3) Testament rédigé hors des Territoires du
Nord-Ouest
27 Changement de domicile

WILLS ACT

INTERPRETATION

Definitions

1. In this Act,

"immovable property" includes real property and a leasehold or other interest in land; (*biens immobiliers*)

"moveable property" includes personal property other than a leasehold or other interest in land; (*biens mobiliers*)

"will" includes a testament, a codicil, an appointment by will or by writing in the nature of a will in exercise of a power and any other testamentary disposition; (*testament*)

"writing" includes words printed, engraved, lithographed, typewritten or represented or reproduced by any mode of representing or reproducing words in a visible form. (*écrit*)

APPLICATION

Wills made after March 31, 1955

2. (1) This Act applies only to wills made after March 31, 1955, and, for the purposes of this subsection, a will that is re-executed or revived by a codicil is deemed to be made at the time at which it is so re-executed or revived.

Wills made before April 1, 1955

(2) The laws respecting wills and devolution by will in force in the Northwest Territories before April 1, 1955, continue in force as if unaffected by this Act with respect to wills made before that date. S.N.W.T. 2012,c.18,s.19(2),(3).

PROPERTY DISPOSABLE BY WILL

Property disposable by will

3. Any person may devise, bequeath or dispose of by will all real and personal property, whether acquired before or after the making of his or her will, to which at the time of his or her death the person is entitled either at law or in equity for an interest not ceasing at his or her death, including, without restricting the generality of the above,

(a) estates *pur autre vie*, whether or not there is any special occupant of them and

LOI SUR LES TESTAMENTS

DÉFINITIONS

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«biens immobiliers» Sont assimilés aux biens immobiliers les biens immeubles et les intérêts à bail ou autres intérêts fonciers. (*immovable property*)

«biens mobiliers» Sont assimilés aux biens mobiliers les biens meubles sauf les intérêts à bail ou autres intérêts fonciers. (*moveable property*)

«écrit» Mots pouvant être lus, quel que soit leur mode de présentation ou de reproduction, notamment par impression, gravure, lithographie ou dactylographie. (*writing*)

«testament» Est assimilée au testament toute disposition testamentaire, notamment un codicille ou une désignation au moyen d'un testament ou d'un écrit de la nature d'un testament, faite dans l'exercice d'un pouvoir de désignation. (*will*)

CHAMP D'APPLICATION

2. (1) La présente loi ne s'applique qu'aux testaments faits après le 31 mars 1955. Aux fins du présent paragraphe, le testament qui fait l'objet d'une nouvelle passation ou qui est remis en vigueur au moyen d'un codicille est réputé avoir été fait à ces moments-là.

Testaments ultérieurs au 31 mars 1955

(2) Les lois concernant les testaments et la dévolution testamentaire, en vigueur dans les Territoires du Nord-Ouest avant le 1^{er} avril 1955, le demeurent à l'égard des testaments dont la rédaction est antérieure à cette date, comme si les dispositions de la présente loi ne leur portaient pas atteinte. L.T.N.-O. 2012, ch. 18, art. 19(3).

Testaments antérieurs au 1^{er} avril 1955

DISPOSITION DE BIENS PAR TESTAMENT

3. Une personne peut, par legs ou disposition testamentaire, aliéner tous les biens immeubles et meubles auxquels elle a droit en common law ou en equity à la date de son décès, que ces biens aient été acquis avant qu'elle n'ait fait son testament ou après, pour un intérêt ne prenant pas fin au moment du décès, notamment :

Legs

a) les domaines à vie d'autrui, qu'il s'agisse d'héritages corporels ou incorporels,

whether they are corporeal or incorporeal hereditaments;

- (b) contingent, executory or other future interests in any real or personal property, whether or not the testator is ascertained as the person or one of the persons in whom they may respectively become vested and whether the testator is entitled to them under the instrument creating them or under disposition by deed or will; and
- (c) rights of entry whether for breach of conditions or otherwise.

CAPACITY AND EXECUTION

Will made by person under age 19

4. (1) A will made by a person who is under 19 years of age is not valid unless at the time of making the will the person

- (a) is or has been married;
- (b) is a member of a component of the Canadian Forces that is
 - (i) referred to in the *National Defence Act* (Canada) as a regular force, or
 - (ii) placed on active service under the *National Defence Act* (Canada);
- (c) is a mariner or sailor; or
- (d) is a member of the Royal Canadian Mounted Police.

Certificate

(2) A certificate purporting to be signed by or on behalf of an officer having custody of the records of the force in which a person was serving at the time his or her will was made setting out that the person was at the time a member of the Canadian Forces described in paragraph (1)(b) is, in the absence of evidence to the contrary, proof of that fact.

Revocation

(3) A person who has made a will under subsection (1) may, while under 19 years of age, revoke that will. S.N.W.T. 2012,c.18,s.19(4).

Formalities of execution

5. (1) Unless otherwise provided in this Act, a will is not valid unless

- (a) it is in writing;
- (b) it is signed at the end or foot of it by the testator or on behalf of the testator by some other person in the presence and by the direction of the testator;
- (c) the signature described in paragraph (b) is made or acknowledged by the testator

même s'il existe un occupant spécial;

- b) les intérêts éventuels, non réalisés ou futurs portant sur des biens immeubles ou meubles même si le testateur n'est pas reconnu comme la personne ou une des personnes auxquelles ces intérêts peuvent respectivement être dévolus, que le testateur y ait droit aux termes de l'instrument portant création de ces intérêts ou par suite de leur aliénation par acte scellé ou testament;
- c) les droits de prise de possession, notamment pour violation d'une condition.

CAPACITÉ ET EXÉCUTION

4. (1) Le testament fait par une personne ayant moins de 19 ans n'est valide que si, à la date de la rédaction, le testateur répond à l'une des conditions suivantes :

- a) être ou avoir été marié;
- b) être membre d'un élément constitutif des Forces canadiennes qui est :
 - (i) soit qualifié de force régulière dans la *Loi sur la défense nationale* (Canada),
 - (ii) soit mis en service actif en vertu de la *Loi sur la défense nationale* (Canada);
- c) être un marin;
- d) être membre de la Gendarmerie royale du Canada.

Testateur avant moins de 19 ans

(2) Sauf preuve contraire, constitue une preuve suffisante que le testateur était membre des Forces canadiennes au sens de l'alinéa (1)b) à la date de rédaction du testament l'attestation à cet effet censée signée par un officier ou pour le compte d'un officier ayant la garde des archives de la force dans laquelle servait le testateur à cette date.

Attestation de service militaire

(3) La personne qui a testé dans les termes du paragraphe (1) peut révoquer son testament pendant sa minorité.

Révocation par un mineur

5. (1) Sauf disposition contraire de la présente loi, le testament n'est valide que si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le testament est écrit;
- b) le testateur, ou un tiers en la présence et sous la direction du testateur, le signe à la fin en son nom;
- c) le testateur appose sa signature, décrite à l'alinéa b), ou la reconnaît en la présence

Conditions de validité

in the presence of two or more witnesses present at the same time; and
(d) at least two of the witnesses attest and subscribe the will in the presence of the testator, with or without a form of attestation.

simultanée d'au moins deux témoins;
d) au moins deux des témoins attestent le testament et y apposent leur signature en présence du testateur, avec ou sans formulaire d'attestation.

Holograph wills

(2) A holograph will, wholly in the handwriting of the testator and signed by the testator, may be validly made, without any requirements as to the presence of or attestation by any witness.

(2) Le testament olographe, rédigé entièrement de la main du testateur et signé par lui, peut être valide sans qu'il soit nécessaire d'exiger la présence ou l'attestation d'un témoin.

Testament olographe

Wills by member of Canadian Forces and others

6. (1) A member of the Canadian Forces placed on active service pursuant to the *National Defence Act* (Canada), or a member of any other naval, land or air force while on active service, or a mariner or a sailor when at sea or in the course of a voyage, may make a will by a writing signed by him or her or by some other person in his or her presence and by his or her direction without any further formality or any requirement as to the presence of or attestation or signature by a witness.

6. (1) Un membre des Forces canadiennes en service actif aux termes de la *Loi sur la défense nationale* (Canada), un membre en service actif de toute force navale, terrestre ou aérienne, ou un marin qui se trouve en mer ou en voyage peut tester par un écrit qu'il signe ou qu'un tiers signe en sa présence et selon ses instructions, sans autre formalité ni exigence relative à la présence, à la signature ou à l'attestation d'un témoin.

Militaires et marins

Certificate

(2) For the purpose of this section, a certificate signed by or on behalf of an officer purporting to have custody of the records of the force in which a person was serving at the time the will was made setting out that the person was on active service at that time, is, in the absence of evidence to the contrary, proof of that fact.

(2) Pour l'application du présent article, constitue, sauf preuve contraire, une preuve suffisante de ce que le testateur était en service actif à la date de rédaction du testament l'attestation à cet effet signée par un officier ou pour le compte d'un officier censé avoir la garde des archives de la force dans laquelle servait le testateur à cette date.

Attestation de service actif

Where certificate not available

(3) For the purpose of this section, where a certificate described in subsection (2) is not available, a member of a naval, land or air force is deemed to be on active service after he or she has taken steps under the orders of a superior officer preparatory to serving with or being attached or seconded to a component of such a force that has been placed on active service. S.N.W.T. 2012,c.18,s.19(2).

(3) Pour l'application du présent article, si l'attestation visée au paragraphe (2) ne peut être obtenue, est réputée être en service actif une personne qui est membre d'une force navale, terrestre ou aérienne qui a fait des démarches, sous les ordres d'un officier supérieur, en vue de servir dans un élément constitutif d'une telle force mis en activité de service, d'y être affectée ou d'y être détachée.

Autre preuve de service actif

Place of signature

7. (1) Insofar as the position of the signature of the testator or the person signing for the testator is concerned, a will is valid if that signature is so placed at, after, following, under, beside or opposite to the end of the will that it is apparent on the face of the will that the testator intended to give effect, by the signature, to the writing signed as his or her will.

7. (1) Quant à l'endroit où est apposée la signature du testateur ou de la personne qui signe pour lui, le testament est valide si cette signature se trouve à la fin, à la suite, au-dessous, à côté ou vis-à-vis de la fin du testament, de telle sorte qu'il est évident, au vu du testament, que le testateur a eu l'intention, par l'apposition de la signature, de valider l'écrit signé comme son testament.

Emplacement de la signature

Effect of signature on will

(2) Without restricting the generality of subsection (1), a will is not affected by reason of the fact that

(a) the signature is not immediately after the foot or end of the will or a blank space intervenes between the concluding words

(2) Sans que soit limitée la portée générale du paragraphe (1), le testament n'est pas invalide dans les cas suivants :

a) la signature du testateur ne suit pas immédiatement la fin du testament ou il y a un blanc entre elle et les derniers mots

Emplacement particulier de la signature

	<p>of the will and the signature;</p> <p>(b) the signature is placed among the words of a testimonium or attestation clause or follows or is after or under a clause of attestation, either with or without a blank space intervening, or follows, is after, under or opposite the name of a subscribing witness; or</p> <p>(c) the signature is on a side, page or other portion of the papers containing the will on which no disposing part of the will is written above the signature, whether or not there appears to be sufficient space on or at the bottom of the preceding side, page or other portion of the same papers to contain the signature.</p>	<p>du testament;</p> <p>b) la signature du testateur est placée au milieu de la clause relative aux témoins ou à la suite ou au-dessous de la clause d'attestation, qu'il y ait un blanc ou pas, ou suit ou se trouve placée après ou sous le nom d'un témoin signataire, ou à côté de celui-ci;</p> <p>c) la signature du testateur est apposée sur une page ou sur une autre partie des papiers contenant le testament où ne figure, au-dessus de la signature, aucune disposition testamentaire, même s'il semble y avoir suffisamment d'espace à la fin ou au bas de la page précédente ou d'une autre partie précédente des mêmes papiers pour apposer la signature.</p>	
Subsequent dispositions	(3) No signature under this Act is operative to give effect to any disposition or direction that is underneath it or that follows it or that has been inserted after the signature was made.	(3) La signature ne donne cependant effet ni à la disposition ou à l'instruction qui sont écrites au-dessous ou à sa suite, ni à celles qui sont insérées après son apposition.	Dispositions postérieures à la signature
Power of appointment	8. Every will made in accordance with this Act is, insofar as the execution and attestation of the will are concerned, a valid execution of a power of appointment by will, notwithstanding that it has been expressly required that a will in exercise of the power shall be executed with some additional or other form of execution or solemnity.	8. Le testament fait en conformité avec la présente loi constitue, quant à sa passation et à son attestation, une exécution valable d'un pouvoir de désignation qui peut être exercé par testament, bien qu'il ait été expressément prescrit que, pour l'exercice d'un tel pouvoir, un testament soit passé ou attesté avec des formalités de passation ou de solennité additionnelles ou différentes.	Validité des pouvoirs de désignation
Publication of will	9. A will made in accordance with this Act is not invalid by reason only of the fact that there is no further publication of the will.	9. Le testament fait en conformité avec la présente loi est valide sans autre forme de publicité.	Publicité du testament
Incompetency of witness	10. (1) A will is not invalid by reason only of the fact that a person who attests the execution of the will is at that time or becomes at any time afterwards incompetent as a witness to prove the execution of the will.	10. (1) L'incapacité de la personne ayant attesté un testament à témoigner de sa passation, que ce soit à ce moment-là ou postérieurement, n'invalide pas le testament.	Incapacité des témoins
Where gift to attesting witness	(2) Where (a) a person attests the execution of a will, and (b) that person or his or her then spouse is by that will given a beneficial devise, legacy, estate, interest, gift or appointment, other than charges or directions for the payment of debts, that person is competent as a witness to prove the execution of the will or the validity or invalidity of the will, but, unless it is a will that is sufficiently attested without the attestation of that person or is one in which no attestation is necessary, the devise, legacy, estate,	(2) Demeure un témoin habile à prouver la passation d'un testament, sa validité ou sa nullité la personne à qui s'applique la situation suivante : a) elle a attesté la passation du testament; b) par ce testament, il est transmis en sa faveur ou en celle de son conjoint un legs, un domaine, un intérêt, une donation ou une désignation, sauf quant aux charges et aux instructions relatives au paiement des dettes.	Legs aux témoins signataires
	that person is competent as a witness to prove the execution of the will or the validity or invalidity of the will, but, unless it is a will that is sufficiently attested without the attestation of that person or is one in which no attestation is necessary, the devise, legacy, estate,	Toutefois, le legs, le domaine, l'intérêt, la donation ou la désignation sont entachés de nullité à l'égard de cette personne, de son conjoint et de leurs ayants droit,	

interest, gift or appointment is void so far only as concerns that person or the spouse of that person or persons claiming under either of them.

sauf si l'attestation du testament est suffisante sans la sienne ou si aucune attestation n'est nécessaire.

Creditor as witness

(3) Where by a will any real or personal property is charged with debt and a creditor or spouse of the creditor whose debt is so charged attests the execution of the will

- (a) the charging provision is not by reason only of that attestation invalid; and
- (b) the person so attesting is, notwithstanding the charge, competent as a witness to prove the execution of the will or the validity or invalidity of the will.

(3) Lorsque des biens immeubles ou meubles sont grevés d'une dette par un testament et que le créancier titulaire de cette créance ou son conjoint atteste la passation du testament :

- a) l'attestation n'invalide pas la disposition constitutive de charge;
- b) la personne qui atteste est, malgré cette charge, un témoin habile à prouver la passation du testament, sa validité ou sa nullité.

Créancier témoin

Executor as witness

(4) No person is, by reason only of being an executor of a will, incompetent as a witness to prove the execution of the will or the validity or invalidity of the will.

(4) La qualité d'exécuteur testamentaire ne rend pas une personne inhabile à prouver la passation du testament, sa validité ou sa nullité.

Exécuteur testamentaire témoin

Non-application of definition "spouse" in Interpretation Act

(5) This section shall be construed, in respect of any attestation of a will that occurs before the coming into force of section 6 of Bill 17, introduced in the third session of the fifteenth Legislative Assembly and entitled the *Modernization of Benefits and Obligations Act*, as if the definition "spouse" had not been added to subsection 28(1) of the *Interpretation Act* by that section. S.N.W.T. 2005,c.2,s.9.

(5) Relativement à l'attestation d'un testament qui a été faite avant l'entrée en vigueur de l'article 6 du projet de loi n° 17, présenté au cours de la troisième session de la quinzième Assemblée législative et intitulé *Loi sur la modernisation de certains régimes d'avantages et d'obligations*, le présent article s'interprète comme si la définition de «conjoint» n'avait pas été insérée au paragraphe 28(1) de la *Loi d'interprétation* par cet article. L.T.N.-O. 2005, ch. 2, art. 9.

Non-application de la définition de «conjoint» de la *Loi d'interprétation*

REVOCATION

RÉVOCATION

Change of circumstances

11. (1) Alteration in circumstances since the making of a will does not in itself raise any presumption of an intention to revoke the will.

11. (1) Un changement de circonstances postérieur à la rédaction du testament n'établit pas, en soi, une présomption d'intention de le révoquer.

Changement de circonstances

Revocation in general

(2) No will or any part of a will is revoked otherwise than by

- (a) marriage as provided in subsection (3);
- (b) another will executed in accordance with this Act;
- (c) a writing declaring an intention to revoke the will or a part of the will and executed in accordance with the provisions of this Act respecting the execution of a will; or
- (d) burning, tearing or otherwise destroying the will by the testator or by some person in the presence and by the direction of the testator with the intention of revoking it.

(2) Le testament n'est révoqué totalement ou partiellement que dans les cas suivants :

- a) par le mariage, de la manière prévue par le paragraphe (3);
- b) par la passation, effectuée en conformité avec la présente loi, d'un autre testament;
- c) par un écrit déclarant l'intention de le révoquer totalement ou partiellement et établi en conformité avec les dispositions de la présente loi régissant la passation d'un testament;
- d) lorsque le testateur ou un tiers agissant en sa présence et selon ses instructions détruit le testament, notamment en le brûlant ou en le déchirant, dans l'intention de le révoquer.

Révocation de manière générale

Revocation by marriage	<p>(3) A will is revoked by marriage of the testator after it is made, except where</p> <p>(a) it is declared in the will that it is made in contemplation of that marriage; or</p> <p>(b) the will is made in exercise of a power of appointment and the real or personal property appointed by that means would not, in default of the appointment, pass to the heir, executor or administrator of the testator or to the persons entitled to the estate of the testator if the testator died intestate.</p>	<p>(3) Le testament est révoqué par le mariage ultérieur du testateur, sauf dans les cas suivants :</p> <p>a) il y est déclaré qu'il est fait en vue de ce mariage;</p> <p>b) il est fait dans l'exercice d'un pouvoir de désignation portant sur des biens immeubles ou meubles qui, à défaut de cette désignation, ne seraient pas transmis à l'héritier, à l'exécuteur testamentaire ou à l'administrateur successoral, ou aux ayants droit du testateur, si le testateur décédait intestat.</p>	Révocation par le mariage
------------------------	--	---	---------------------------

ALTERATIONS

MODIFICATIONS

Alterations	<p>12. (1) No obliteration, interlineation, cancellation by drawing lines across a will or any part of a will or other alteration made in a will after its execution is valid or has any effect, except insofar as the words or effect of the will before the alteration are not apparent or cannot be ascertained, unless the alteration is executed in accordance with the provisions of this Act respecting the execution of a will.</p>	<p>12. (1) À moins qu'elle ne soit faite en conformité avec les dispositions de la présente loi régissant la passation d'un testament, la modification apportée à un testament, notamment par effacement, interlinéation ou annulation, en le rayant totalement ou partiellement, n'est valide ou n'a d'effet que si le texte ou l'effet du testament, antérieur à la modification, n'apparaît pas ou ne peut être déterminé avec certitude.</p>	Modifications
-------------	--	---	---------------

Execution of alterations	<p>(2) For the purposes of subsection (1), the will with the alteration as part of the will shall be held to be duly executed if the signatures or written initials of the testator and of the witnesses subscribing to the alteration are made in the margin or in some part of the will opposite or near to the alteration or at the foot, end of or opposite to a memorandum referring to the alteration and writing in some other part of the will or in a codicil to the will.</p>	<p>(2) Pour l'application du paragraphe (1), le testament et la modification en faisant partie intégrante sont tenus pour dûment passés si la signature ou les initiales du testateur et celles des témoins attestant la signature de la modification par le testateur sont apposées en marge ou dans quelque autre partie du testament, vis-à-vis ou près de la modification, ou au bas, à la fin ou vis-à-vis d'une note renvoyant à la modification et écrite à quelque autre endroit du testament ou dans un codicille.</p>	Passation des modifications
--------------------------	---	---	-----------------------------

REVIVAL

REMISE EN VIGUEUR

Revival	<p>13. (1) A will or any part of a will that has been in any manner revoked shall not be revived otherwise than by its re-execution or by a codicil showing an intention to revive it and executed in accordance with the provisions of this Act respecting the execution of a will.</p>	<p>13. (1) Tout ou partie d'un testament révoqué de quelque manière que ce soit n'est remis en vigueur que par sa nouvelle passation ou par l'indication d'une intention claire à cet effet exprimée au moyen d'un codicille qui fait l'objet d'une passation conforme aux dispositions de la présente loi régissant la passation d'un testament.</p>	Remise en vigueur
---------	---	--	-------------------

Effect where will first partly and then wholly revoked	<p>(2) Unless an intention to the contrary is shown, where a will that has been first partly revoked and then afterwards wholly revoked is subsequently revived, the revival does not extend to that part that was revoked before the will being wholly revoked.</p>	<p>(2) Sauf indication d'une intention contraire, la remise en vigueur d'un testament qui, d'abord révoqué en partie, a complètement été révoqué par la suite ne s'étend pas à la partie révoquée avant la révocation complète du testament.</p>	Remise en vigueur partielle
--	--	--	-----------------------------

DEVICES AND BEQUESTS

LEGS

Effect of subsequent conveyance or other Act	14. (1) A conveyance of or other act relating to real or personal property comprised in a devise or bequest or other disposition, made or done after the making of a will, does not prevent operation of the will with respect to any estate or interest in the property that the testator had power to dispose of by will at the time of the death of the testator.	14. (1) Le transfert de biens immeubles ou meubles qui font l'objet d'une disposition testamentaire, notamment d'un legs, ou tout autre acte afférent à ces biens, réalisé ou accompli après la rédaction du testament n'empêche pas le testament de porter ses effets quant au domaine ou à l'intérêt foncier que le testateur pouvait aliéner par testament à la date de son décès.	Transfert ultérieur
Right or chose in action	(2) Except where a contrary intention appears in the will, where a testator at the time of his or her death has a right, chose in action or equitable estate or interest that was created by a contract, conveyance or other act relating to real or personal property comprised in a devise or bequest made or done after the making of a will, the devisee or donee of that real or personal property takes the right, chose in action or equitable estate or interest of the testator.	(2) Sauf intention contraire ressortant du testament, le legs de biens immeubles ou meubles comprend le droit, la chose non possessoire, le domaine en equity ou l'intérêt que possédait le testateur au moment de son décès et qui ont été créés par un contrat, un acte de transfert ou tout autre acte relatif aux biens immeubles ou meubles légués dont la réalisation ou l'accomplissement est postérieur à la rédaction du testament.	Droit ou chose non possessoire
Proceeds of sale of property	(3) Except where a contrary intention appears by the will, where the testator has bequeathed proceeds of the sale of property and the proceeds are received by the testator before the death of the testator, the bequest is not adeemed by commingling the proceeds with the funds of the testator if the proceeds are traced into those funds.	(3) Sauf intention contraire ressortant du testament, lorsque le testateur a légué le produit de la vente de biens et qu'il reçoit ce produit avant son décès, le legs n'est pas annulé par la confusion du produit avec les fonds du testateur si ce produit est retrouvé dans ces fonds.	Produit de la vente de biens
When will speaks and takes effect	15. Unless a contrary intention appears by it, every will shall, with reference to the real and personal property comprised in it, be construed to speak and take effect as if it has been executed immediately before the death of the testator.	15. Sauf intention contraire ressortant du testament, celui-ci prend effet comme s'il avait été fait immédiatement avant le décès du testateur en ce qui concerne les biens immeubles et meubles y visés.	Prise d'effet
Lapsed and void gifts	16. Unless a contrary intention appears by the will, any real or personal property or interest in the will that (a) is comprised or intended to be comprised in any devise or bequest in the will, and (b) fails or becomes void by reason of (i) the death, within the lifetime of the testator, of the person to whom it is devised or bequeathed, or (ii) the gift being contrary to law or otherwise incapable of taking effect, shall be included in the residuary estate, if any, contained in the will.	16. Sauf intention contraire ressortant du testament, sont inclus dans le reliquat mentionné dans le testament, le cas échéant, les biens ou intérêts, immeubles ou meubles, à l'égard desquels s'applique la situation suivante : a) ils sont compris ou destinés à être compris dans un legs; b) le legs de ces biens ou intérêts devient caduc ou nul, soit en raison du décès du légataire du vivant du testateur, soit du fait qu'il est contraire à la loi ou ne peut recevoir effet.	Nullité et caducité des legs
Inclusion of leaseholds	17. Except where a contrary intention appears in the will, where a testator devises (a) his or her land, (b) his or her land in a place mentioned in the will or in the occupation of a person mentioned in the will, (c) land described in a general manner, or	17. Sauf intention contraire ressortant du testament, le legs comprend les domaines à bail du testateur ou ceux d'entre eux que vise la description, ainsi que les domaines francs, lorsque le testateur lègue, selon le cas : a) ses biens-fonds; b) ses biens-fonds situés dans un endroit indiqué au testament ou occupés par une	Legs généraux et domaines à bail

	(d) land described in a manner that would include a leasehold estate if the testator had no freehold estate that could be described in the manner used, the devise includes the leasehold estates of the testator or any of them to which the description extends, as well as freehold estates.	personne y mentionnée; c) des biens-fonds décrits d'une manière générale; d) des biens-fonds décrits d'une manière qui comprendrait un domaine à bail, si le testateur n'avait aucun domaine franc pouvant être décrit de cette façon.	
Appointment by general gift	18. Unless a contrary intention appears by the will, a devise or bequest of the real or personal property of the testator described in a general manner or as being in any particular place or in the occupation of any particular person mentioned in his or her will shall be construed to include the real or personal property of the testator or any of it to which the description extends, as the case may be, over which the testator may have power to appoint in any manner the testator may think proper and shall operate as an execution of that power.	18. Sauf intention contraire ressortant du testament, le legs des biens immeubles ou meubles du testateur décrits, soit d'une manière générale, soit comme situés dans un endroit indiqué au testament ou occupés par une personne y mentionnée, comprend, selon le cas, tous les biens immeubles ou meubles du testateur ou tous ceux que vise la description et à l'égard desquels le testateur a un pouvoir de désignation qu'il peut exercer comme il l'entend. Ce legs vaut exercice de ce pouvoir.	Legs général
Where no words of limitation	19. (1) Unless a contrary intention appears by the will, where real property is devised to any person without words of limitation, the devise shall be construed to pass the fee simple or other whole estate that the testator had power to dispose of by will in the real property.	19. (1) Sauf intention contraire ressortant du testament, le legs à une personne de biens immeubles sans qu'il soit fait usage de termes limitatifs s'interprète comme transférant le domaine en fief simple ou l'ensemble de tout autre domaine relatif à ces biens dont le testateur pouvait disposer par testament.	Absence de termes limitatifs
Estate tail	(2) Any devise or limitation that would before April 1, 1955, have created an estate tail, shall be construed to pass the fee simple or greatest estate the testator had in the land.	(2) Le legs ou la délimitation qui, avant le 1 ^{er} avril 1955, aurait créé un domaine taillé s'interprète comme transférant le domaine en fief simple ou le domaine le plus étendu du testateur dans le bien-fonds.	Domaine taillé
Devise to heirs	(3) Unless a contrary intention appears by the will, real property that is devised to the heir or heirs of the testator or of any other person shall pass to the person or persons to whom the beneficial interest in the real property would go in the case of intestacy.	(3) Sauf intention contraire ressortant du testament, les biens immeubles légués à l'héritier ou aux héritiers du testateur ou à une autre personne sont transmis à la personne ou aux personnes auxquelles irait l'intérêt bénéficiaire sur ces biens si le testateur décédait intestat.	Legs aux héritiers
Meaning of "die without issue" and similar expressions	20. In any devise or bequest of real or personal property, the words "die without issue" or "have no issue" or any other words that import a want or failure of issue of any person shall be construed to mean a want or failure of issue in the lifetime or at the time of the death of that person and not an indefinite failure of his or her issue, subject to any contrary intention appearing by the will or to any requirements as to age or otherwise contained in the will for obtaining a vested estate.	20. Sous réserve d'intention contraire ressortant du testament ou d'exigences, notamment quant à l'âge, qu'il impose pour l'obtention d'un domaine dévolu, les expressions indiquant le défaut ou l'absence de descendance d'une personne, telles «décéder sans descendant» ou «ne pas avoir de descendant», s'interprètent à l'égard des legs de façon à signifier le défaut ou l'absence de descendance d'une personne de son vivant ou au moment de son décès et non pas l'absence de descendance à tout moment après son décès.	Décès sans descendance
Gifts to issue of persons who predecease testator	21. Unless a contrary intention appears by the will, where a person (a) is a child, other issue or the brother or sister of a testator to whom, either as an individual or as a member of a class, real	21. Sauf intention contraire ressortant du testament, le legs n'est pas frappé de caducité lorsque le légataire : a) est l'enfant ou tout autre descendant, le frère ou la soeur du testateur, et qu'il lui est légué, soit à titre individuel, soit à titre	Prédéces des légataires

or personal property is devised or bequeathed by the testator for an estate or interest not determinable at or before the death of that person,

- (b) dies in the lifetime of the testator, either before or after the making of the will, and
- (c) leaves issue who are living at the time of the death of the testator,

the devise or bequest to that person shall not lapse but shall take effect as if it had been made directly to the persons among whom and in the shares in which the estate of the deceased person would have been divisible if he or she had died intestate and without debts immediately after the death of the testator.

de membre d'une catégorie, un domaine ou un intérêt sur des biens immeubles ou meubles non résoluble avant ou au moment de son décès;

- b) précède le testateur, que ce soit avant ou après la rédaction du testament;
- c) laisse des descendants vivants au moment du décès du testateur.

Le legs prend plutôt effet comme s'il avait été fait directement aux personnes entre lesquelles et selon les parts dans lesquelles la succession du légataire aurait été partagée s'il était décédé intestat et sans dettes immédiatement après le décès du testateur.

Rights of posthumous child

22. Where no provision is made in the will of a father for his child born after his death

- (a) the child shall have the same interest in the estate of his father as if the father had died intestate; and
- (b) in providing for the share of that child, the devises and bequests in the will shall abate proportionately and the share of the child shall be affixed and approved by the Supreme Court so as to affect as little as possible the disposition the father made of his property by his will.

22. À défaut de disposition à l'égard de l'enfant posthume dans le testament de son père :

- a) l'enfant a dans la succession de son père le même intérêt que si ce dernier était décédé intestat;
- b) sa part est formée par la réduction proportionnelle des legs et elle est fixée et approuvée par la Cour suprême de façon à porter le moins possible atteinte à la disposition des biens faite par le père dans son testament.

Droits de l'enfant posthume

Executor as trustee of residue

23. (1) Where a person dies after March 31, 1955, having by will appointed a person as executor of the will, the executor is deemed to be a trustee of any residue not expressly disposed of for the person or persons, if any, who would be entitled to that residue in the event of intestacy, unless it appears by the will that the executor was intended to take the residue beneficially.

23. (1) L'exécuteur testamentaire que nomme par testament une personne décédée après le 31 mars 1955 est censé être fiduciaire du reliquat dont il n'a pas été expressément disposé en faveur de la personne ou des personnes, le cas échéant, qui y auraient droit à défaut de disposition testamentaire visant ce reliquat, à moins qu'il ne soit appelé par le testament à en bénéficier.

Fiducie du reliquat

Where no person entitled to residue

(2) Nothing in this section affects or prejudices any rights to which an executor would have been entitled, if this Act had not been enacted, in cases where there is no person who would be entitled to the residue.

(2) Aucune disposition du présent article ne porte atteinte ni préjudice aux droits dont l'exécuteur testamentaire, n'était la présente loi, pourrait bénéficier en l'absence d'un bénéficiaire.

Reliquat non dévolu

Unlimited devise to trustee

- (3) Where
 - (a) real property is devised to a trustee without any express limitation of the estate to be taken by the trustee, and
 - (b) the beneficial interest in the real property or in the surplus rents or profits of the real property is not given to any person for life or, if given to a person for life, the purposes of the trust may continue beyond his or her life,

the devise shall be construed to vest in the trustee the fee simple or whole legal estate that the testator had

(3) Le legs au fiduciaire s'interprète comme une dévolution à celui-ci du domaine en fief simple ou de l'ensemble du domaine en common law sur les biens immeubles dont le testateur pouvait disposer par testament, et non d'un domaine résoluble sur accomplissement des objets de la fiducie, lorsque :

- a) des biens immeubles sont légués au fiduciaire sans délimitation expresse du domaine qui lui est transmis;
- b) l'intérêt bénéficiaire sur ces biens immeubles ou sur l'excédent des rentes ou des profits y relatifs n'est donné à aucune

Legs sans termes limitatifs à un fiduciaire

power to dispose of by will and not an estate determinable when the purposes of the trust are satisfied.

personne à titre viager ou l'objet de la fiducie peut se poursuivre au-delà de la vie de la personne à qui il est donné à titre viager.

Devise to trustees other than for a term

(4) A devise of real property to a trustee or executor shall be construed to pass the fee simple or whole estate or interest that the testator had power to dispose of by will unless a definite term of years absolute or determinable or an estate of freehold is by the devise given to the trustee or executor expressly or by implication. S.N.W.T. 2012,c.18,s.19(2).

(4) Le legs de biens immeubles à un fiduciaire ou à un exécuteur testamentaire s'interprète comme une dévolution du domaine en fief simple ou de l'ensemble du domaine ou de l'intérêt sur les biens immeubles dont le testateur pouvait disposer par testament, sauf lorsqu'un domaine à durée déterminée, absolu ou résoluble, ou un domaine franc est légué expressément ou implicitement au fiduciaire ou à l'exécuteur testamentaire.

Legs sans durée fixe

Definition: "mortgage"

24. (1) In this section, "mortgage" includes an equitable mortgage and any charge whether equitable, statutory or of any other nature and any lien or claim on freehold or leasehold property for unpaid purchase money.

24. (1) Dans le présent article, sont assimilés à une hypothèque l'hypothèque fondée en equity, toute charge, fondée en equity, prévue par la loi ou de toute autre nature, et tout privilège ou toute réclamation à l'égard de biens francs ou à bail en contrepartie du prix d'achat impayé.

Définition : hypothèque

Primary liability of mortgaged land

(2) Where a testator has not by will, deed or other document signified a contrary intention and dies possessed of or entitled to or under a general power of appointment by his or her will disposes of any interest in freehold or leasehold property that at the time of his or her death is subject to a mortgage, that interest, as between the different persons claiming through the testator, is primarily liable for the payment or satisfaction of the mortgage debt, and every part of that interest, according to its value, shall bear a proportionate part of the mortgage debt on the whole of the mortgage debt.

(2) Sauf intention contraire manifestée par le testateur dans son testament, un acte scellé ou tout autre document, lorsqu'une personne meurt en possession d'un intérêt franc ou à bail sur des biens grevés d'une hypothèque au moment de son décès, lorsqu'elle a le droit de disposer d'un tel intérêt ou lorsqu'elle en dispose aux termes d'un pouvoir général de désignation testamentaire, l'intérêt est tout d'abord affecté entre les ayants droit du défunt, au paiement ou à l'acquittement de la dette hypothécaire, chaque part de l'intérêt supportant, en proportion de sa valeur, une part de la dette hypothécaire grevant l'ensemble de l'intérêt.

Règlement hypothécaire

General charge of debts

(3) A contrary intention shall not be deemed to be signified by

- (a) a general direction for the payment of any or all the debts of the testator out of his or her personal estate or out of his or her residuary estate either real or personal or both; or
- (b) a charge of debts on an estate referred to in paragraph (a), unless there is further signification by words expressly or impliedly referring to all or some part of the mortgage debt.

(3) À moins que l'intention ne soit en outre manifestée en termes exprès visant tout ou partie de la dette hypothécaire ou qu'elle ne s'infère nécessairement, le testateur n'est pas réputé manifester d'intention contraire, selon le cas :

- a) en donnant des instructions générales pour le paiement de certaines de ses dettes ou de toutes ses dettes sur ses biens meubles ou sur le reliquat de ses biens immeubles ou meubles, ou sur les deux à la fois;
- b) en mettant les dettes à la charge de ces biens.

Manifestation d'intention

Rights of mortgagee

(4) Nothing in this section affects any right of a person who is entitled to a mortgage debt to obtain payment or satisfaction of the mortgage debt out of the other assets of the deceased or otherwise.

(4) Aucune disposition du présent article ne porte atteinte au droit du titulaire de la créance hypothécaire d'en obtenir exécution, notamment sur les autres avoirs du défunt.

Droit du créancier hypothécaire

CONFLICT OF LAWS

CONFLIT DE LOIS

Law governing immovable property

25. The manner of making, the validity and the effect of a will, so far as it relates to immovable property, is governed by the law of the place where the property is situate.

25. Le mode de rédaction, la validité et l'effet du testament, pour autant qu'il se rapporte à des biens immobiliers, sont régis par le droit du lieu où se trouvent les biens.

Legs de biens immeubles

Law governing movable property

26. (1) Subject to subsections (2) and (3), the manner of making, the validity and the effect of a will, so far as it relates to movable property, is governed by the law of the place where the testator was domiciled at the time of his or her death.

26. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le mode de rédaction, la validité et l'effet du testament, pour autant qu'il se rapporte à des biens mobiliers, sont régis par le droit du lieu où le testateur était domicilié au moment de son décès.

Legs de biens meubles

Will of movable property made in Northwest Territories

(2) A will made in the Northwest Territories, whatever was the domicile of the testator at the time of the making of the will or at the time of his or her death, shall, so far as it relates to movable property, be held to be well made and be admissible to probate under the laws in force in the Territories if it is made in accordance with this Act or in accordance with the law, in force at the time of the making of the will,

- (a) of the place where the testator was domiciled when the will was made; or
- (b) of the place where the testator had his or her domicile or origin.

(2) Le testament rédigé dans les Territoires du Nord-Ouest, peu importe où se trouvait le domicile du testateur au moment où il l'a rédigé ou à celui de son décès, est, pour autant qu'il se rapporte à des biens mobiliers, tenu pour valablement rédigé et admissible à l'homologation sous le régime des lois en vigueur dans les Territoires du Nord-Ouest si, à la date de sa rédaction, il était conforme à la présente loi ou au droit du lieu, selon le cas :

- a) où le testateur était alors domicilié;
- b) du domicile d'origine du testateur.

Testament rédigé dans les Territoires du Nord-Ouest

Will of moveable property made outside Northwest Territories

(3) A will made outside the Northwest Territories, whatever was the domicile of the testator at the time of making the will or at the time of his or her death, shall, so far as it relates to movable property, be held to be well made and be admissible to probate under the laws in force in the Territories if it is made in accordance with this Act or in accordance with the law, in force at the time of the making of the will,

- (a) of the place where the testator was domiciled when the will was made;
- (b) of the place where the will was made; or
- (c) of the place where the testator had his or her domicile or origin.

(3) Le testament rédigé hors des Territoires du Nord-Ouest, peu importe où se trouvait le domicile du testateur au moment où il l'a rédigé ou à celui de son décès, est, pour autant qu'il se rapporte à des biens mobiliers, tenu pour valablement rédigé et admissible à l'homologation sous le régime des lois en vigueur dans les Territoires du Nord-Ouest si, à la date de sa rédaction, il était conforme à la présente loi ou au droit du lieu, selon le cas :

- a) où le testateur était alors domicilié;
- b) où le testament a été rédigé;
- c) du domicile d'origine du testateur.

Testament rédigé hors des Territoires du Nord-Ouest

S.N.W.T. 2012,c.18,s.19(5),(6).

L.T.N.-O. 2012, ch. 18, art. 19(5) et (6).

Change of domicile

27. A subsequent change of domicile of a person who has made a will shall not, in itself, effect revocation of a will or invalidate it or alter its construction.

27. Le changement de domicile du testateur, postérieur à la rédaction du testament, n'a pas pour effet, en soi, de révoquer le testament ou de le rendre invalide ni de modifier son interprétation.

Changement de domicile

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2012©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2012©
